

М. В. Домосилецкая

(Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург)

**ЛЕКСИКА МОЛОЧНОГО ПРОИЗВОДСТВА В ГОВОРЕ
МАКЕДОНСКОГО СЕЛА ПЕШТАНИ
(по материалам МДАБЯ)¹**

В статье, основанной на неопубликованных полевых материалах МДАБЯ, дается комплексное описание лексики молочного производства македонского села Пештани. Подробно разбираются все лексические лакуны, случаи неразличения и нейтрализации понятий, проводится анализ синонимии, полисемии, а также сплошной этимологический анализ всех 106 лексем данной тематической группы. Система лексики молочного производства сопоставляется с пчеловодческой терминологией данного села, а также с терминологией молокопроизводства в албанском тоскском говоре Лешни.

Ключевые слова: Малый диалектологический атлас балканских языков (МДАБЯ), лексика молочного производства, македонский язык, Пештани, этимология, заимствования, лексические неразличения и нейтрализации, синонимия, полисемия.

M. V. Domosiletskaya

(Institute for Linguistic Studies, RAS, St. Petersburg)

**Terminology of dairy production
in the dialect of the Macedonian village Peshtani
(based on MDABL — «Minor Dialect Atlas of the Balkan languages»)**

The paper is based on the unpublished field materials of the Minor Dialect Atlas of the Balkan languages (MDABL) and describes the terminology of dairy production in the Macedonian dialect of Peshtani (lake Ohrid). All 106 lexemes are analyzed from the etymological point of view. 73% of them are Common Slavic and Proto-Slavic (*bl'ago ml'eko*, *b'utin*, *c'edilo* etc.), only 4–6 are late borrowings from Serbian (*b'okal*, *k'ofa*, *pal'ačinja* etc.); 17% are Turkisms (*k'aïmak*, *k'esina*, *maïa* etc.). Some groups of loan-words are very few in number: 2 from Greek (*pirst'iïa*, *kače*), 1 (*'urda*) is from the hypothetical Balkan substrate. Only 2 are onomatopoeic (*c'arkame*, *gərm'adarko*). Peshtani's dairy production terminology is compared with the beekeeping vocabulary in the village.

¹ Исследование выполнено в рамках плановой коллективной темы «Диалектные исследования в области балканского языкознания. Проблемы синхронии и диахронии». В работе использованы данные, полученные в рамках гранта РГНФ № 15-04-00008а «Малый диалектологический атлас балканских языков. Серия лексическая. Том VII. Пчеловодство» (рук. М.В. Домосилецкая).

The latter turns out to be more resistant to borrowings (90% Slavisms / 3% Turkisms). The author carries out a thorough examination of the lexical lacunae (21% of all questions) and offers some convincing explanations for these lexical gaps. Also, the article examines the cases of synonymy (in 11% of the questions). The most part of these pairs are not perfect synonyms (as *sab'ailešno ml'eko* и *'utrešno ml'eko* 'the milk of morning milking') but merely contextual ones (*stap* and *t'urilo* 'plunger of the butter churn'). Besides, numerous cases of polysemy are discussed. This involves the usage of many verbs with vague meaning and of wide semantic range ('to cut', 'to chop', 'to spoil', 'to melt' etc.) and the issues of semantic changes in the dialect. Most interesting are semantic developments which are parallel in Macedonian and southern Albanian (tosk, Leshnja) — *c'edit* and *kull'oj*: 'to drain off, of cheese', 'to press cheese', 'to strain fresh milk', 'to filter honey'. The cases of lexical indistinction during the naming process in Peshtani are analyzed. The author makes a guess why the inhabitants of the village do not distinguish between 'to milk' and 'to milk a cow', but distinguish 'to milk a sheep'; or between 'cream' and 'sour cream' etc. Some of the issues are common to the Macedonian dialect and the Albanian tosk dialect of Leshnja.

Keywords: Minor Dialect Atlas of the Balkan languages (MDABL), terminology of dairy production, Macedonian, Peshtani, etymology, borrowings, synonymy, polysemy, semantic changes.

1. Введение

Настоящее исследование основано на неопубликованных экспедиционных материалах «Малого диалектологического атласа балканских языков» (МДАБЯ), хранящихся в фондах МАЭ РАН Кунсткамера, куда они были переданы в 2009 г. участниками экспедиции после соответствующего описания, осуществленного при финансировании РГНФ. Экспедиция в македонское село Пештани была проведена в 1999 году и осуществлена силами следующих исследователей: Д. Геговски, Г. П. Клепикова, М. Маркович, А. А. Плотникова, А. Н. Соболев, З. Тополинська.

Полевая работа в селе Пештани велась в рамках «Балканской экспедиции РАН» и базировалась на лексическом вопросе МДАБЯ (Domosiletskaya, Zhugra, Klepikova 1997). Раздел «Молочное производство и молочная пища» в данной программе представлен 107 вопросами (там же: 67–69).

Селение Пештани расположено в 12 км к югу от г. Охрид на юго-западе Северной Македонии в удалении от других населенных пунктов. Это рыбацкий поселок на самом берегу глубоководного Охридского озера. Рядом с Пештани берет начало природный лесистый парк «Галичица». Бывшая тихая рыбацкая деревня ныне имеет более 1300 жителей и активно вовлечена в

туристический бизнес, что является причиной интенсивного проникновения в говор Пештани элементов литературно-разговорного языка (Domosiletskaya 2010: 10).

В ответах раздела «Молочное производство и молочная пища» информантами было употреблено **172** значимых слова, которые «укладываются» в **106** лексем. Такое относительно большое число словоупотреблений и лексем объясняется тем, что анализу были подвергнуты все компоненты словосочетаний, относящихся к терминологии молочного производства, которые сами по себе в отдельности по своей семантике непосредственного отношения к технологии переработки молока не имеют вообще или имеют довольно опосредованное. См., например, *'obrači* 'обручи' в ответе на вопрос 11.069 'деревянный плоский сосуд для сцеживания сыворотки из сыра' (*k'obel ot-šćićina so 'obrači* букв. «ведерко из досечек с обручам»).

Важно при этом подчеркнуть: **словообразовательные** варианты, естественно, подсчитывались отдельно (*t'enžere* и *t'enž'erina* 2 лексемы); **фонетические** варианты НЕ подсчитывались отдельно (*k'esina* и *ć'esina* 1 лексема); **однокоренные** слова, относящиеся к разным частям речи, рассматривались особо (*s'oleno s'ireiŋe* (прилаг.) и *da-s'olime* (глагол 1 pl.), но в одном словообразовательном гнезде.

Подавляющее большинство лексем безусловно относится к исконному **(обще)славянскому фонду** — **77 (73%)**, из них только 1 лексема *m'aržno* (*ml'eko*) 'жирное, неснятое молоко без отделенных сливок' может быть отнесена к южнославянскому ареалу.

2. Этимология и стратификация

2. 1. Исконный славянский фонд

bl'ago ml'eko (11.028 'горячее подслащенное молоко-напиток' [макед. литер. *благ* 'сладкий; не острый; мягкий, добрый']

b'utin (11.038 'маслобойка') [макед. литер. *бутин* 'маслобойка']

c'edilo (11.060 'цедилка для отжимания сыра') [макед. литер. *цедило* 'домотканое полотно, которым покрывают хлеб; ситечко, дуршлаг; кусок ткани для процеживания']

c'edime 1 pl. (11.005 'процеживать свежесвыдоенное молоко, пропускать молоко для очистки через что-либо фильтрующее, чистящее')

c'edit-se (11.059 'стекать, капать — о сыре') [макед. литер. *цеди* 'цедить, фильтровать; выживать, выцеживать']

c'ervec (11.080 'червь в сыре') [макед. литер. *црв* 'червь, червяк']

da-f'arl'eme š'eīker 1 pl. (11.091. 'класть в пищу сахар', букв. «бросаем, закидываем, сахар»), *z'aperška f'arl'eme* 1 pl. (11.092 'приправлять маслом, сметаной, салом и т. п.' букв. «приправу, поджарку кидаем, закидываем» [макед. литер. *фрли* 'забросить, закинуть, зашвырнуть; выбросить, выкинуть'], см. болг. *хвърлям* 'бросать, метать; кидать', серб. *врљати* 'бросать; слоняться, шататься', *врљити* 'бросить, метнуть']

da-g'otvime 1 pl. (11.084 'готовить пищу') [макед. литер. *готви* 'готовить, подготавливать; готовить пищу, стряпать']

gr'uč:e sg., *gr'uč:ina* pl. (11.043 крошки масла, образующиеся при сбивании) [макед. литер. *грутка* 'глыба, ком, грудка', *груда*, *грутка* 'ком земли'], болг. литер. *груда* 'глыба, ком', *грудка* 'комочек, комочек', диал. *груда* 'кусоч сыра']

kače (11.078 'бочка для хранения и приготовления брынзы') [макед. литер. *када* 'ванна'], см. макед. диал. *кад* 'бочка', древнеболг. *кадь*

šćici i-k'amen (11.071 'пресс для сыра, приспособление для сильного сжатия свежего сортового сыра с целью его уплотнения') [макед. литер. *камен* 'камень']; см. также в говоре в разделе «Ландшафт»: *k'amen* 1.043 'каменная глыба, большой обломок горной породы'; 1.044 'глыба, упавшая с горы'; *g'olem k'amen* 1.045 'большой камень'; *m'alo k'amenče* 1.046 'небольшой камень'; в разделе «Животноводство»: *k'amen* 6.492 'скамеечка для пастуха под навесом для дойки']

k'arpa (11.006 'цедильное полотно, цедилка для молока') [макед. литер. *крпа* 'лоскут, тряпка; полотенце']

k'iselo ml'eko (11.035 'кислое молоко'), ср. также в говоре 1.185 *'izvor so k''isela v'oda* 'минеральный источник родник с соленой, солоноватой, горьковатой водой', 1.186 *k''isela v'oda* 'минеральная вода' [макед. литер. *кисел* 'кислый; кислый, квашеный; соленый, маринованный; прокисший; кислый, дрожжевой']

da-s: k'islit (11.034 'киснуть — о молоке, делаться кислым от естественного брожения без закваски')]

k'obel, k'obel ot-šćicina (11.069 'деревянный плоский сосуд для сцеживания сыворотки из сыра; 11.008 'долбленный подойник для овец'; 11.009 'клепанный деревянный подойник для овец') [макед. литер. *кобел* 'деревянный подойник']; см. макед.

диал. *кобел* ‘сосуд для молока без ручки и с одним ушком’, макед. диал. (область Тиквеш) *кобла* ‘кадушка’, болг. диал. *къбъл, къблица* ‘ведро’

k'olce (11.040 ‘конец песта маслобойки в виде колесика, плетеного кольца и пр.’) [форма содержит макед. суффикс уменьшительности]

k'otle (11.064 ‘котел для кипячения первичной сыворотки’) [макед. литер. *котел* ‘котел’]

k'ozeŋnak, k'ozeŋiak (11.103 ‘рулет, слоеный пирог из теста с сыром, брынзой’); предположительно, связано с зоонимом *коза* (> мягкий *козий* сыр как наполнение этого пирога), ср. болг. диал. *козиняк* ‘верхняя одежда из козьей шерсти’, а также макед. литер. *коза* ‘коза’, *козина* ‘козья шкура; козья шерсть’; *козју* ‘козий’ (BER II: 522)

k'ožurok (11.024 ‘пенка на кипяченом молоке, пленка на остывшем после кипячения молоке’) [макед. литер. *кожурек* ‘пенка (на молоке)’ < *кожа* ‘кожа; шкура, мех; кожа, кожура’, ср. также литер.]; ***ke-se-p'otkožit*** («покрывается кожицей» как параллельный ответ на 11.024 ‘пенка на кипяченом молоке пленка на остывшем после кипячения молоке’) приставочное глагольное образование от < *кожа* см. выше

kr'uk, kr'ugot (11.040 ‘конец песта маслобойки в виде колесика, плетеного кольца и пр.’) [макед. литер. *круг* ‘круг’]

ot-l'eleno (11.006 ‘цедильное полотно, цедилка для молока, см. *t'ulben ot-l'eleno pl'atno*) [макед. литер. *лее* ‘лить’]

so-l'a:ŋca (11.033. ‘снимать сливки’, см. *z'etame so-l'a:ŋca* 1 pl.; 11.051 ‘снимать сметану’ *z'ema:t so-l'a:ŋca* 3 pl.) [макед. литер. *лажица* ‘ложка’]

l'opka (11.044 ‘ком масла’) [макед. литер. *лопка* ‘мячик; комок’]

mas (11.037 ‘масло — жирное вещество, приготовляемое из сливок или сметаны’²) [макед. литер. *маст* ‘животный жир’]

m'asta (11.037 ‘масло — жирное вещество, приготовляемое из сливок или сметаны’) [макед. литер. *маст* ‘животный жир’]

mef, m'eoŋ (11.081 ‘бурдюк, мешок из шкуры или желудка животных для заквашивания или хранения сыра’, а также: *mef* 3.007 ‘живот (часть туловища, в которой расположены органы пищеварения)’, 6.281 *s'o-bel mef* (черная коза) с белым брюхом

² Но неживотного происхождения — *č'enkarno m'aslo* 9.054 ‘кукурузное масло’.

или белой полосой на брюхе) [макед. литер. *мешина* ‘бурдюк; мех волынки’, *мешечки* ‘на животе, на брюхе; ничком’]

m'erit (11.013 ‘измерять выдоенное молоко’) [макед. литер. *мери* ‘мерить, измерять’]

m'aržno ml'eko (11.031 ‘жирное, неснятое молоко без отделенных сливок’), а также см.: *m'arza*, *m'arzlif* adj. mask., ср. *m'arzlif-ko-t'olosum*, *m'arza g'olema* (4.218 ‘ленивый склонный к лени, к праздности, избегающий труда’) [макед. литер. *мрсен* ‘жирный’]

da-m'atiš 2 sg. (11.041 ‘пахтать, сбивать масло из сливок или сметаны’), ср. болг. *мътя* ‘мутить’

măšt'eijnica, *măšč'ejnca* (11.042 ‘пахта, жидкость, образующаяся при сбивании масла’) — суффиксальное образование, ср. болг. *мътя* ‘мутить’

t'urilo za-m'atejne (11.039 ‘пест маслобойки’, букв. «пест для ...») — отглагольное образование, ср. болг. *мътя* ‘мутить’

ml'eko (11.016 ‘молоко’; 11.053 ‘некипяченое створоженное заквашенное закваской овечье молоко’) [макед. литер. *млеко* ‘молоко’]

m'olzame 1 pl. (11.001 ‘доить’; 11.003 ‘доить корову’) [макед. литер. *молзе* ‘доить’]

m'olzač (11.002 ‘тот, кто доит’) [макед. литер. *молзе* ‘доить’, *молзничар* ‘дояр’]

m'olzejne (*sn'ošno m'olzejne*, *a-k-več'erina m'olzejne* 11.022 ‘вечерняя дойка’) — отглагольное образование от *молзе* ‘доить’

izm'olzano (надоенное: 11.017 ‘парное молоко только что надоенное, еще теплое молоко’) — причастие с приставкой от *молзе* ‘доить’

so-'obrači (*k'obel ot-šćićina so-'obrači* букв. «ведерко из дощечек, с обручами» 11.069 ‘деревянный плоский сосуд для сцеживания сыворотки из сыра’ [макед. литер. *обрач* ‘обруч’]

'ofčar (11.002 ‘тот, кто доит’) [макед. литер. *овчар* ‘пастух овец’]; слово покрывает собой широкое семантическое поле «человек (субъект) — овца (объект)». См. также *'ofčar*: 6.388 ‘тот, кто пасет только баранов’, 6.392 ‘тот, кто пасет яловых овец’, 6.393 ‘тот, кто пасет молочных овец’, 6.394 ‘тот, кто пасет ягнят’, 6.395 ‘пастух, проводящий лето в горах’ (синоним *b'ač*), 6.396 ‘пастух, ухаживающий за скотом на стойбище’, 6.402 ‘пастух, который гонит овец на дойку’, 6.409 ‘наемный пастух’; слово дано как поясняющее к *m'olzač* (см. выше №34), т.е. человек *'ofčar*, помимо функций, обозначенных в разделе «Животноводство», может производить и дойку

da-s-p'ečit, da-p'ečime 1 pl. (11.087 'печься') [макед. литер. *пече* 'печь, запекать, жарить (в духовке, на решетке, на вертеле)']

p'ena (11.023 'пена на парном молоке, пузырчатая жидкая масса на только что надоенном молоке') [макед. литер. *пена* 'пена']

da-p'əržime 1 pl., *p'əržime* 1 pl. (11.086 'жариться') [макед. литер. *пржи* 'жарить, поджаривать']

z'apərška f'ərleme 1 pl. (11.092 'приправлять маслом, сметаной, салом и т. п.', букв. «поджарку, приправу кидаем, бросаем»), *z'apərška* (11.093) букв. «приправа» [макед. литер. *запржи* 'сделать заправку для кушанья, заправить кушанье; поджарить' < *пржи* 'жарить, поджаривать']

pl'atno (ср. *t'ulben ot-l'eleno pl'atno*) (11.006 'цедильное полотно, цедилка для молока') [макед. литер. *латно* 'полотно, холст']

p'otkvas «закваска», общее название как параллельный ответ на 11.052 'сычужная закваска, вещество из сычуга жвачных животных, чаще ягненка, вызывающее кислое брожение молока', ср. *p'otkvas* «закваска» [макед. литер. *потквас* 'закваска, дрожжи', *поткваси* 'подквасить; замесить опару']

pr'esno ml'eko (11.018 'свежее молоко недавно надоенное, сегодняшнее молоко'; 11.027 'сырое некипяченое молоко') [макед. литер. *пресен* 'свежий, сырой, натуральный; недавно возникший; новый, бодрый; пресный, недрожжевой, без закваски, без кислоты']

r'asipit-se (11.034 'киснуть — о молоке, делаться кислым от естественного брожения без закваски') [макед. литер. *расипе* 'испортить, сломать; вывести из строя; испортить, сделать плохим']

ras:ip'ano-e ml'eko, ras'ipano ml'eko (11.035 'кислое молоко'); см. также *ras'ipano j'aice* 7.035 'протухнуть, загнить, издавая неприятный запах, — о яйце' [макед. литер. *расипе* 'испортить, сломать; вывести из строя; испортить, сделать плохим']

s'amojkeš (11.054 'кипяченое или подогретое створоженное заквашенное закваской овечье молоко') [макед. литер. *самоквас, самокиш* 'простокваша']; в исконном этимоне **samokyšъ* заложена внутренняя форма «самозакисшее (молоко)», т.е. без закваски, что и сохранилось в макед. литературном *самокиш* 'простокваша'; в Пештани название противоречит самой

обозначаемой реалии (заквашенное закваской молоко), т.е. носителями говора потеряно осознание мотивировки (см. ниже)

s'ečime sve 1 pl. (11.094 'резать на куски'), см. также *s'ečime* 1 pl. (9.035 'жать, срезать кукурузу') [макед. литер. *сече* 'резать, рубить, рассекать']

ser'eilivo ml'eko (11.030 'молозиво — жидкость, выделяющаяся из вымени сразу после родов') [макед. литер. *сереј* 'молозиво']

s'iratka (11.056 'первичная густая сыворотка — жидкий отстой свернувшегося молока, стекшая из цедилки для сыра'; 11.067 'вторичная переваренная сыворотка с еще не выделенным сыром'; 11.068 'вторичная жидкая сыворотка после снятия вторичного сыра'; 11.070 'сыворотка с готового сыра с крупинками сыра, сырное молоко') [макед. литер. *сир* 'головка сыра', *сирен* 'сырный', *сирење* 'брынза, сыр', *сири* 'створаживать', *сироват* 'сывороточный']

s'ireiŋe (11.045 'творог — сгустившиеся частицы заквашенного коровьего молока, отделенные от сыворотки'; 11.055 'свежий овечий неферментированный сыр'), а также 11.046 *nes'oleno s'ireiŋe* 'несоленный творог', 11.047 *s'oleno s'ireiŋe* 'подсоленный творог' [макед. литер. *сирење* 'брынза; сыр' < глагол *сири* 'створаживать']

s'irišće, s'iriške (11.052 'сычужная закваска — вещество из сычуга жвачных животных, чаще ягненка, вызывающее кислое брожение молока') [макед. литер. *сириште* 'сычуг']

sn'ošno ml'eko (11.020 'вечернее молоко'), *sn'ošno m'olzeiŋe* (11.022 'вечерняя дойка') [макед. литер. *сноштен* 'бывший вчера вечером' < *ноќ* 'ночь']

sob'irat-so t'enžere (11.057 'деревянная мешалка для разбивания и сбора сквашенного молока сырообразной массы') [макед. литер. *собира* 'собирать']

da-s'olime 1 pl. (11.090 'солить') [макед. *соли* 'солить']

s'oleno s'ireiŋe (11.047 'подсоленный творог') [макед. *солен* 'соленный'], *nes'oleno s'ireiŋe* (11.046 'несоленный творог')

s'olilo (11.076 'рассол для брынзы, соленая жидкость для хранения брынзы') < [макед. *соли* 'солить']

stap (11.039 'пест маслобойки'), см. также *stap so-k'ərluk* (6.418 'пастуший посох, загнутый на конце') [макед. литер. *стан* 'палка, посох; толстая палка, дубина; столб; подпорка']

da-se-st'egnit (11.072 'прессовать сыр') [макед. литер. *стегне* 'стянуть, затянуть; сжать, сдавить']

šćici i-k'amen (11.071 'пресс для сыра, приспособление для сильного сжатия свежего сортового сыра с целью его уплотнения')

k'obel ot-šćičina so-'obrači (11.069 'деревянный плоский сосуд для сцеживания сыворотки из сыра'), см. также *sć'ica*, *sć'ičiena* coll., *šćičina* coll. (8.032 'подставка под колоду') [макед. литер. *шмица* 'доска']

t'opime s'aloto 1 pl. (11.096 'топить масло'), см. также *se-t'opit* (2.126 'таять — о снеге, льде'), *t'opime* 1 pl. 8.089 'добывать воск из вошины, топить воск') [макед. литер. *топи* 'плавить, топить, растапливать; таять, растворяться']

go-st'oplime 1 pl. глагольный ответ на вопрос 11.029 'горячее неподслащенное молоко-напиток' [макед. литер. *топи* 'плавить, топить, растапливать']

t'urilo (11.039 'пест маслобойки') [ср. макед. диал. *турило* (Тетовско, Кичевско) 'маслобойка'] < *турям*, *турам*, *турвам* и проч. 'класть, ставить, сажать; помещать' < праслав. **turiti*, **turja* (с итеративным и каузативным значением) (БЕР VIII: 449, 453)

n'a-utro m'olzeine (11.021 'утренняя дойка') [макед. литер. *утро*]

'utrešno ml'eko (11.019 'утреннее молоко') [макед. литер. *утрешен* 'завтрашний; утренний; будущий' < *утрес* 'завтра']

da-go-'uzvoriš 2 sg. (11.025 'кипятить молоко') [макед. литер. *вари* 'варить, кипятить']

v'arit-se (11.025 'кипятить молоко'), *da-v'arime č'orba* 1 pl. (11.085 'вариться', букв. «варим похлебку»), *da-v'arime m'aŋžata* 1 pl. (11.085 'варить', букв. «варим еду»), *ke-e-v'ariš* 2 sg. (11.085 'варить', букв. «сваришь») [макед. литер. *вари* 'варить, кипятить']

v'areno ml'eko (11.026 'кипяченое молоко'), *v'arena v'oda* (11.089 'кипяток') [макед. литер. *вари* 'варить, кипятить']

vr'elo ml'eko (11.026 'кипяченое молоко') [макед. литер. *врел* 'горячий, вскипевший, прокипяченный' < *врие* 'кипеть; бурлить; кипятить']

da-z'ovriet (11.088 'кипятить') [макед. литер. *зоврие* 'закипеть, вскипеть; вскипятить', *зовира*, *зоврива* 'кипеть; кипятить' < *врие* см. выше]

na-k-več'erina m'olzeine (11.022 'вечерняя дойка') [макед. литер. *вечер* 'вечер', *вечерен* 'вечерний']

v'arena v'oda (11.089 'кипяток'), см. также много ответов с лексемой *вода* в разделе «Ландшафт»: 1.099 *v'oda* 'вода', 1.120

b'orza v'oda 'поток, стремительно текущая водная масса, река, ручей', 1.186 *k'isela v'oda* 'минеральная вода' и мн. др. [макед. литер. *voda*]

vr'ešća (11.082 'полотнище, в котором переносят готовые сыры') [макед. литер. *vreka* 'мешок']

z'emame so-l'a:ica 1 pl. (11.033 'снимать сливки', букв. «берем ложкой»), *z'ema:t so-l'a:ica* 3 pl. (11.051 'снимать сметану', букв. «берут ложкой») [макед. литер. *zeme* 'взять', *zema* 'брать']

žeška v'oda (11.089 'кипяток', букв. «горячая вода») [макед. литер. *žešiti se* 'нагреваться. накаляться', *žeština* 'жара, зной'].

Кроме того, еще 4–6 славянских лексем представляют собой довольно поздние заимствования — **сербизмы** (5%). В полевых материалах они иногда снабжены пометой «нов.», что представляется дополнительным доказательством проникновения слов в данный тематический лексикон лишь в XX в., когда Северная Македония в 1913 г. вошла в состав Сербии (как Лужна Србија), после Первой мировой войны в Королевство сербов, хорватов и словенцев, в 1929 году под названием Вардарской бановины — в Югославию, а после Второй мировой — в состав СФРЮ с ее государственным сербскохорватским языком.

2. 2. Славизмы-сербизмы

1. *b'okal, b'okal* (11.011 'деревянный подойник для коров', 11.012 'железный подойник для коров') [макед. литер. *bokal* 'кувшин, графин']. Вероятнее всего (судя по ударению и семантике — 'кувшин'), из серб. *bòkal* 'кувшин; кубок, бокал', см. также серб. обл. *букара* 'кружка (деревянная или глиняная)', более близкое к семантике лексемы из Пештани. Балканизм итальянского происхождения (итал. *boccale* 'кружка, кувшин'), в результате множественных взаимозаимствований проникший в разные идиомы, см.: тур. *bikal* 'бутылка', нгр. *μποκάλι* 'бутылка', арум. *bucàle* 'графин'.

2. *k'ofa* (нов.) (11.009 'клепанный деревянный подойник для овец') [макед. литер. *koфа* 'ведро']. Скорее всего, судя по обозначению самими информантами слова как «нового», вошло в последние десятилетия из сербского: *кофа* 'ведро (чаще деревянное); корзинка' < тур. *kova* 'ведро', устар. *koфа*. Есть мнения и о другом происхождении: 1) непосредственно из тур.

(Mladenov 1941: 254); 2) из итал. *coffa* ‘марс (огороженная площадка на верхушке составной мачты); корзина’ < араб *quffa* < греч. *κόφινος* ‘корзина, короб’, но под влиянием и турецкой семантики (BER II: 681). См. местные идиомы с использованием этого компонента: *n'ogo s'ilno v'arnit* — *ko-so-k'ofi* ‘ливень, сильный продолжительный дождь’ (2.043) букв. «очень сильно льет, как из ведра»; *doš ko-so-k'ofi* ‘дождь, падающий стеной’ (2.057) букв. «дождь как из ведра».

3. *pal'ačinka* (11.104 ‘блин с начинкой из сыра’) [макед. литер. *палачинки* ‘блинчики’] западно- (чеш., словацк) и южно-слав. (болг., макед); в макед. из серб. *палачинка* ‘блинчик’ < нем.-австр. *Palatschinke* ‘блинчик’ < венгер. *palacsinta* ‘блин’ < румын. *plăcintă* ‘блинчатый пирог’ < лат. *placenta* ‘пирог’. Присутствие в сербском слов баварского и немецко-австрийского происхождения вполне естественно и объясняется довольно длительным (с конца XVII в.) вхождением северных районов Сербии, а также Боснии и Герцеговины в состав Австро-Венгерской империи. Сама история данного слова в Юго-Восточной Европе — зеркало карты Австро-Венгерской империи: от Трансильвании до Сербии. Однако для македонского правдоподобнее вхождение слова посредством сербского, что противоречит мнению, высказанному в (BER V: 24).

4. *vo-š'oila* в выражении *m'olzame vo-š'oila* букв. «доим в чашку, плошку» как параллельный ответ на вопрос 11.001 ‘доить’ [макед. разг. *шолја* ‘чашка’] < серб. *шолја* ‘чашка’ < нем. баварск. *Schålñ*³ ‘чашка’ (ср. нем. литер. *Schale* ‘плошка, глубокое блюдо, вазочка’).

5. *pl'astične* (нов.) (11.012 ‘железный подойник для коров’) одиночное прилагательное, в ответе респондента подчеркнута замена металла на более современный материал, см. серб. *пластичан* ‘сделанный из пластмассы’. Однако вполне вероятно, что это собственное македонское образование (макед. *пластичен* ‘пластмассовый’) от «европеизма» *PLASTIK*.

Еще одна лексема с пометой «нов.» может быть отнесена к группе македонских сербизмов, но одновременно может рассматриваться также как старый балканский романизм.

6. *l'onec* (нов.) (11.078 ‘бочка для приготовления и хранения брынзы’), имеет пояснение «эмалированный сосуд», что под-

³ Баварское *ā* [ɔ] соответствует немецкому литер. *a*. Часть немецких заимствований в сербском соответствуют баварскому произношению (*o*), часть литературному немецкому (*a*) (Satzinger, Stefanović 2019).

черкивает новизну материала (был привнесен в народный быт 30-50-ые гг. XX в.). Макед. диал. *лонец* ‘большая кастрюля’, серб.-хорв. *лонац* ‘горшок, кастрюля’, словен. *lonec* ‘то же’. Само слово неясной этимологии, возможно, балканское заимствование из романского + слав. суффикс *-ьсь), ср. рум. *olană* ‘большая кастрюля’ (BER III: 469).

2. 3. Грецизмы

Греческих вливаний в данную сферу лексики ничтожно мало — обнаружено лишь одно-два заимствования.

pirst'ŭa, *pirc'ŭa* (11.063 ‘тренога над очагом’) [макед. литер. *пирустија* ‘таганок, треножник’], см. болг. *пиростия*, *пирустия* < нгр. *пиростіа* ‘таган, металлический треножник’.

Не исключено также происхождение из греческого упомянутого выше слова *kače* (11.078 ‘бочка для хранения и приготовления брынзы’). Это либо более древний общеславянский грецизм *кади(он)* — уменьш. от *каδος* ‘кадка, чан, ведро, бадья’ (BER II: 128), либо более позднее заимствование из нгр. *кадѣ* ‘кадка, бочка, ушат, бадья, чан’.

2. 4. Балканизмы неясного происхождения

Одно слово представляет собой явный балканизм неясного происхождения. Лексема встречается в албанском (как в тоскском, так и в гегском), в восточнороманских языках, греческих говорах Фессалии и Эпира, восточносербских и македонских говорах, южных и западных говорах болгарского языка, подкарпатских диалектах польского, чешских говорах Моравской Валахии и Карпат, а также в украинских диалектах. Это *'urda* (11.065 ‘вторичный сыр худшего качества из сыворотки’) [макед. литер. *урда* ‘творог’]. Данный карпато-балканский термин скотоводства **(h)urda* с некоторой долей сомнения может быть отнесен к древнеалбанскому: **wurdā* < и.-е. **wer-*: **wor-*, **wr* ‘кипеть, варить’ (Domosiletskaya 2002: 456), или: **s^or(-dhā)*⁴ и *sér(-dhiā)*⁵ (Barić 1954: 39; Klepikova 1966: 78). Слово через мигрирующих балканских (этнически албанских и восточнороманских) пастухов могло быть разнесено с юга

⁴ Эта основа дает алб. *hurdhë* ‘вторичный сыр худшего качества, из сыворотки’.

⁵ Эта основа дает др.-алб. **gird'a* > алб. *gjizë* ‘творог’.

Балкан по обширной территории далеко на север, см., в частности (Desnitskaya 1984: 290–292, 314).

2. 5. Турцизмы

Значительную долю (18 = 17%) лексики молочного производства в Пештани составляют турцизмы.

1. *č'aršaf* (11.060 'цедилка для отжимания сыра') [макед. литер. *чаршаф* 'скатерть, простыня; пододеяльник'] < тур. *çarşaf* 'простыня'; 'покрывало (на кровать)'; 'чаршаф (женское покрывало)'

2. *da-v'arime č'orba* 1 pl. (11.085 'вариться', букв. «варим похлебку») [макед. литер. *чорба* 'похлебка, густой суп'] < тур. *çorba* 'чорба, суп', 'неразбериха, беспорядок; запутанный, смешанный'

3. *kač'amak* (11.100 'еда из овечьего молока и кукурузной муки'; 11.101 'мамалыга на сметане'; 11.105 *kač'amakot so-sir'eīneto* 'кусочек мамалыги с брынзой внутри') [макед. литер. *качамак* 'мамалыга'] < тур. *kaçamak* 'кушанье из кукурузной муки'

4. *k'aīmak* (11.032 'сливки — густой жирный верхний слой свежего отстоявшегося молока'; 11.049 'сметана — густой жирный верхний слой закившего молока') [макед. литер. *кајмак* 'створоженные густые сливки; пенка'] < тур. *kaymak* 'сливки; крем'

5. *k'esina, č'esina* (11.082 'полотнище, в котором переносят готовые сыры') [макед. литер. *кесе* 'кошелек, бумажник; банная рукавичка, мочалка; кисет; кулек, пакет'] < тур. *kese* 'мешочек, сумочка; кошелек; карман; варезка банная (для растирания)

6. *maīa* (как дополнительный ответ на 11.052 'сычужная закваска — вещество из сычуга жвачных животных, чаще ягненка, вызывающее кислое брожение молока' — общее понятие «закваска») [макед. литер. *маја* 'закваска, дрожжи'] < тур. *mayu* 'дрожжи; закваска (кислое тесто)'

7. *da-v'arime m'anžata* 1 pl. (11.085 'варить', букв. «варим еду») [макед. литер. *манџа* 'тушеное блюдо'] < тур. *mānca* 'корм (чаще для кошек, собак); 'жратва' < итал. (северное) *tangia* 'корм для скота' (BER III: 645; Grannes, Nauge, Sülemanogly 2002: 177). В целом же (как и *bokal* — см. выше) можно считать балканизмом итальянского происхождения < *tangia* < *mangiare* 'есть, съедать', проникшим через южно-славянские идиомы Далмации (ср. болг. разг. *манджа* 'еда, пища')

8. *m'ešina* (11.081 'бурдюк — мешок из шкуры или желудка животных для заквашивания или хранения сыра') [макед. литер. *мешина* 'бурдюк; мех волынки'] < тур. *meşin* 'выделанная (дублёная) кожа; кожаный'

9. *r'endame* 1 pl. (11.095 'тереть на терке', букв. «трём, стругаем») [макед. литер. *ренда* 'стругать (рубанком); тереть, натирать (на терке)'] < тур. *rende* 'рубанок; струг, скобель, шабер; тёрка', 'натёртое (на тёрке)'

10. *na-s'abaile m'olzeine* (11.021 'утренняя дойка', букв. «на утро дойка») [макед. разг. *сабајле* 'утро; утром'] < тур. *sabah* 'утро, утром'

11. *səb'ailešno ml'eko* (11.019 'утреннее молоко')⁶ [макед. разг. *сабајле* 'утро; утром'], устар. *сабајлен* 'утром' < тур. *sabah* 'утро, утром'

12. *s'omun* (11.061 'ком свежего отжатого сыра, сырообразной массы') [макед. разг. *сомун* 'каравай'] < тур. *somun* 'каравай (круглый хлеб)' < нгр. *ψωμί(ον)* 'хлеб (круглый); еда, пища'

13. *da-f'ərl'me š'eiker* 1 pl. (11.091 'класть в пищу сахар', букв. «закидываем, забрасываем сахар») [макед. литер. *шекер* 'сахар'] < тур. *şeker* 'сахар; сласти; конфеты'

14. *tel', tel* (11.007 'подставка для цедилки в виде переплетенных прутьев, проволоки, веревок') [макед. литер. *тель* 'проволока; струна'] < тур. *tel* 'волосок', 'волокну; нить; волокнистый, нитяной', 'струна', 'проволока; трос; проволочный', 'провод'

15. *t'enžere* (11.010 'железный подойник для овец'; 11.012 'железный подойник для коров') [макед. *тенџере* 'кастрюля' < тур. *tencere* 'кастрюля', 'горшок для приготовления пищи']

16. *t'enžerina* (11.010 'железный подойник для овец') — производное от макед. *тенџере* 'кастрюля' < тур. *tencere* 'кастрюля', 'горшок'

17. *top* (11.061 'ком свежего отжатого сыра, сырообразной массы') [макед. литер. *топ* 'кусок; рулон; тюк'] < тур. *top* 'мяч; шар; круглый, шаровидный', 'круглая часть (деталь) чего-л.', 'кусок (материи); стопа, рулон (бумаги)', 'совокупность чего-л.'

18. *t'ul'ben* (11.006 'цедильное полотно, цедилка для молока', ср. также ответ *t'ul'ben ot-l'eleno pl'atno* = 'тюльбен как платок, через который льют') [макед. литер. *тульбен* 'тюльбен —

⁶ Ср. параллельные славянские образования: *n'a-utro m'olzeine* (11.021 'утренняя дойка') и *'utreshno ml'eko* (11.019 'утреннее молоко').

вид женского головного платка’] < тур. *tülbent* ‘батист, нансук’⁷, газ’

Очевидно, что турецкая лексика, вошедшая в состав народной терминологии молокопроизводства Пештани, по большей части тематически относится к разделу «Кулинария и посуда»: *çorba*, *kaçamak*, *kaymak*, *maya*, *mânca*, *somun*, *şeker*, *tencere* и «Ткачество, ткани и изделия из них»: *çarşaf*, *kese*, *tel*, *tülbent*.

2. 6. Ономатопея

В говоре обнаружены 2 элемента из звукоподражательной лексики:

1. *c'arkame* 1 pl., *p'o-malo c'arkame* (11.044 ‘доить понемногу, тонкой струйкой — овец’ < *c'ark* (как имитация звука *тонкой* сильной струи о дно сосуда). Важно подчеркнуть, что струя эта узкая, так как выдаивание овцы происходит быстро и струей более тонкой, чем у коровы: молоко скапливается у овец не в вымени, а непосредственно в сосках. Ср. также болг. литер. *църкам* ‘стрекотать (о насекомых), чирикать, щебетать (о птицах); брызгать, пускать тонкие струи жидкости’.

Интересно, что абсолютно созвучный случай ономатопеи обнаружен в албанском говоре Лешни⁸, причем как ответ на тот же вопрос 11.044 — с дополнительной пометой ‘чтобы выдоить все молоко’: *cërk'oj* < *cërk! cërk!* (Domosiletskaya 2019: 290).

2. *gərm'adarko* (на вопрос 11.030 ‘молозиво, жидкость, выделяющаяся из вымени сразу после родов’ при исчерпывающем *ser'eilivo ml'eko* дан дополнительный ответ *gərm'adarko* ‘еда из молозива’). По всей видимости, в качестве первого компонента в двухкорневом слове можно предположить присутствие ономатопеи — макед. литер. *грга* ‘литься сильно, хлестать’, *гргор* ‘клокотанье, бульканье; урчание (в желудке)’, диал. (Прилеп) *гьргам* ‘журчать, булькать’, *гьрготница* ‘бульканье’ (BER I: 302).

⁷ Тонкая и прочная отбеленная хлопчатобумажная ткань полотняного переплетения из тонкой высококачественной пряжи. Обладает гладкой поверхностью и шелковистым блеском.

⁸ Албанское село Лешня (Leshnjë), о котором неоднократно будет упомянуто ниже, расположено в Южной Албании в краине Скрапар на восточном склоне горы Mali i Leshnjës (отрог Mali i Gostëncës) на высоте около 1500 м над уровнем моря. Диалект Лешни входит в зону севернотосских говоров албанского языка и принадлежит сетке пунктов МДАБЯ. Он получил свое монографическое описание в: Ylli, Sobolev 2002.

2. 7. Неясная этимология

Происхождение одной лексемы осталось пока неясным: *da-proi'ačime* 'разрезать' (как дополнительный ответ на вопрос 11.094 'резать на куски').

Если видеть здесь очевидное суффиксальное образование от корня *ī'ač-*, то значение слова не позволяет связать с праслав. **ęčati*, отражающим общее понятие «издавать протяжные звуки» (ESSYA 1979: 61) — см. макед. *јачи, ечи* 'звучать, раздаваться', серб./хорв. *jačati, ječati* 'стонать, раздаваться, отдаваться, звенеть', рус. *ячать, якнуть* 'стонать, звать на помощь'. Также с семантической точки зрения *da-proi'ačime* 'разрезать' трудно соотносить с серб./хорв. глаголами *јакнути, јачати, јачити* 'стать сильным, крепким' (< *јач-* 'сила, мощь, крепость'). Важно иметь в виду существование лат. глаголов приблизительно того же семантического поля, что и *proi'ačime* 'разрезать': *īso (īcio)* 'бить, резать, ударять, поражать' или *jasio* '1) бросать, кидать, метать, швырять, 2) выбрасывать' и др.⁹, однако поиск родственных им праславянских образований пока не привел к успеху.

Если не усматривать в *proi'ačime* суффиксального образования, то можно высказать осторожное предположение о его происхождении от существительного *proja*, ср. болг. диал. (Видин) *проя* 'кукурузный хлеб; хлеб из просяной муки' < серб. *proja* 'просо; хлеб из просяной муки; кукурузный хлеб' — уменьшит. от *просо* (BER V: 805). Вероятно, это глагольное образование в Пештани тогда можно было бы отнести к разряду сербизмов, которых там все же немало (см. выше). Существование гипотетической своеобразной «конвертивной» пары (хлеб (из просяной муки) > «хлебить» = резать хлеб на куски) может быть оправдано тем, что вопрос 11.094 'резать на куски' не связан с узкой сферой молочного производства, а относится к более широкой области питания и кулинарии и подразумевает называние процесса разрезания любого пищевого продукта: мяса, сыра, хлеба и проч.

И наконец, можно предположить, что *da-proi'ačime* 'разрезать' — некое окказиональное авторское высказывание респондента.

⁹ Выражаю признательность Н. Н. Казанскому за полезное указание на эти глаголы.

2. 8. Соотношение локальной диалектной и стандартной лексики

Насколько собранный материал отражает реальную картину функционирования диалектной лексики в данной сфере, определить затруднительно. Поскольку в настоящее время влияние литературного языка на говоры Северной Македонии непрерывно и постоянно углубляется, то вполне вероятно сосуществование в терминосистеме молочного производства как слов стандартного употребления, так и диалектных. В нашем распоряжении имеются только указания самих носителей речи Пештани — они воспринимают некоторые слова как «новые», то есть однозначно проникшие разными каналами из своевременного литературного македонского. Они осознают их противопоставление изначальным местным названиям этих же объектов. Это только три лексемы: *k'ofa* ‘клепанный деревянный подойник для овец’; *l'onec* ‘эмалированный сосуд [который используется в функции бочки для приготовления и хранения брынзы]’ и прилагательное *pl'astične* ‘пластмассовый’ как уточнение к номинации *b'okal* ‘железный подойник для овец’, т. е. респондент подчеркивает разнообразие возможного материала для сосуда.

2. 9. Сравнительный стратификационный анализ лексики пчеловодства и молочного производства (албанское село Лешня и македонское село Пештани)

Таблица 1. Исконное / заимствованное в лексике Пештани

«Молочное производство и молочная пища» (106 лексем)	«Пчеловодство» (92 лексемы) ¹⁰
Славизмы – 78%	Славизмы – 90%
Турцизмы – 17 %	Турцизмы – 3%
Грецизмы – 1	Грецизмы – 1
Новая лексика (< сербизмы) – 5%	Новая лексика (< литер. язык < европеизмы, русизмы) – 5%

Интересно провести сравнительный анализ лексического состава двух тематических сфер говора Пештани: молокопроизводства и пчеловодства — с точки зрения ее происхождения. Как известно, пчеловодство в селе культивируется, но по

¹⁰ Данные по (Domosiletskaya 2016).

сравнению с рыболовством и животноводством (а ныне и туристическим бизнесом) носит второстепенный характер (Domosiletskaya 2016: 59).

Как показал сравнительный анализ пчеловодческой лексики села и его лексики молочного производства, заимствований в последней сфере значительно больше. Пчеловодческая лексика Пештани обнаруживает высокую устойчивость к проникновению заимствований. Можно констатировать, что данный македонский говор собственными исконными средствами практически полностью может описать такую «хозяйственную нишу», как пчеловодческое хозяйство. Бросается глаза резкое различие в соотношении: славянское / турецкое (78% / 17% и, соответственно, 90% / 3%). Турцизмы проникли в тематическую группу слов, связанных с молочным производством, из иных тематических сфер турецкой лексики: названия предметов быта, посуды и кухонных принадлежностей, а также тканых изделий. Они приспособились к обозначению реалий, связанных с получением молока и его обработкой — самой древней специализацией балканского хозяйствования. Турцизмы встречаются только в периферийных сегментах этой тематической группы. Основные же понятия выражены общеславянскими лексемами: *s'edime* 'цедить, процеживать', *gr'uč:ina* 'крошки масла при сбивании', *ml'eko* 'молоко', *s'irišće* 'сычужная закваска', *t'opime* 'топить (масло)', *k'obel* — обозначение древних примитивных деревянных поддонов, а также деревянного плоского сосуда для сцеживания сыворотки с сыра, *p'ena* 'пена на свежесвыдоенном молоке' и мн. др. Вся глагольная лексика — только славянская, за исключением одного *славянского* глагольного образования от тур. корня *rende* 'рубанок; струг и проч.' — *r'endame* 'тереть на терке', которое по сути относится не к узкой сфере молочного производства, а скорее шире — к кулинарии вообще¹¹.

Новые для говора слова представлены практически одинаковым числом в разделе «Пчеловодство» и в разделе «Молочное производство», но это несколько качественно различные «неологизмы». В сфере молокопроизводства это преимущественно сербизмы появившиеся во временном

¹¹ Что оправдано наименованием раздела: «Молочное производство молочная пища», а тем более общим заголовком «Питание человека: пища, напитки и их приготовление», под которым он расположен (Domosiletskaya, Zhugra, Klepikova 1997: 67).

диапазоне от эпохи существования Австро-Венгерской империи до конца XX в. В лексике же пчеловодства села Пештани явно отражено влияние литературного языка, принесшего в последние десятилетия (вместе с модернизацией самого пчеловодства) в говор ряд лексем книжного происхождения из европейских языков и русского: *larva* ‘личинка плелы’, *polen* ‘нектар растений’, *ramka* ‘улей-стояк; рамка с медом’, *pres* и *mašina* ‘медогонка’ (Domosiletskaya 2016: 63).

Показательными могут стать и результаты сравнительного анализа лексического состава сферы молокопроизводства в говоре македонского села Пештани и уже обследованного в рамках МДАБЯ албанского тоскского села Лешня (Domosiletskaya 2019: 287–291).

Таблица 2. Лексика молочного производства

Говор Пештани (макед.) (106 лексем)	Говор Лешни (алб.) (81 лексема)
Исконная лексика (славизмы) – 78%	Исконная лексика – 54% + латинский и ранний романский фонд – 14% = 68%
Турцизмы – 17 %	Турцизмы – 14%
Грецизмы – 1	Грецизмы – 3
Новая лексика (< сербизмы) – 4-6	Новая лексика (< литер. язык < европеизмы) – 2

С точки зрения устойчивости к заимствованиям лексику молочного производства и в Пештани (78%) и в Лешне (68%) можно считать достаточно прочной. Если в Пештани она представлена преимущественно общеславянскими корнями, то в Лешне незаимствованная лексика базируется преимущественно на исконных корнях, латино-романском наследии и производных от них образованиях.

Почти одинаково здесь процентное отношение турцизмов к общему составу: 17% и 14% соответственно, однако качественный их состав совершенно различен! Ср. турецкую лексику, «осевшую» в народной терминологии молокопроизводства Лешни: тур. *çember* ‘круг, окружность; обруч; кольцо (железное); обод; кольцообразный, круглый’; *börek, bürek* ‘пирожок; пирог (с мясом, брынзой, луком и пр.)’; *çengel* ‘крюк’; *dibek* ‘ступка (большая)’; тур. *fıçı*, диал. *fuçi, fiçi, fiçu, fuçu, fuçi* ‘бочка, кадка; чан’; *kalıp* ‘форма, образец’; *kazan* ‘котел’; *höşmerim*, диал. *hoşmerim* ‘блюдо молочное сладкое’; *taze* ‘свежий (не испорченный); крепкий, сильный, здоровый; новый’; *tencere*

‘кастрюля, горшок для приготовления пищи’ (Domosiletskaya 2019: 289). Как явствует из семантики, все турецкие слова имеют здесь, как и в говоре Пештани, преимущественное отношение к сфере кулинарии и обозначению предметов кухонного обихода. Здесь наблюдается лишь одно лексическое совпадение: макед. *t'enžere* ‘железный подойник для овец’; ‘железный подойник для коров’, *tenž'erina* ‘железный подойник для овец’ и алб. *tenxh'ere* ‘то же’.

Ничтожное число современных «европеизмов» — показывает древность и консерватизм молочного производства у албанцев Лешни. К недавним заимствованиям у жителей села здесь могут быть отнесены: *filtër* ‘цедильное полотно, цедилка для молока’ и производное *filtr'oj* ‘процеживать свежесвыдоенное молоко’ (Domosiletskaya 2019: 289).

3. Лексические лакуны в материале по Вопроснику (раздел «Молочное производство и молочная пища»)

Как упоминалось выше, в тематическом разделе «Молочное производство и молочная пища» 107 вопросов, на 23 из которых в Пештани не получены ответы, что составляет **21%**, т.е. примерно пятую часть. В пчеловодческой же лексике македонского села респонденты не ответили на более чем четверть вопросов (Domosiletskaya 2016: 59). Для сравнения можно указать, что в лексике молочного производства в албанском говоре Лешни лакун значительно меньше — 13% (Домосилецкая 2019: 280).

Все лакуны в диалекте Пештани (возможно, во многом волей собирателей) делятся на три категории: «нет реалии, нет слова» (6), «нет слова» (14) и «отсутствие ответа» (3).

3. 1. «Нет реалии, нет слова»

Носители говора подчеркнули, что они вообще незнакомы с такими реалиями, как: ‘простокваша — сырое густое закислое молоко’ (11.048), ‘снятая простокваша — нижняя часть простокваши после снятия сметаны’ (11.050), ‘фигурные сырки из пареного сыра¹²’ (11.099), ‘суп из овечьего сыра’ (11.102),

¹² Сыр пярят в мягких или твердых формах в емкостях на водяной бане при температуре 50–60 градусов. Получается пластичная масса, ее выливают на ровную поверхность и лепят из нее различной формы изделия типа блинчиков, оладий и фигурок. Может быть и иная технология: кусочки готового сыра подвергают термической обработке:

‘вареники с творогом, сыром’ (11.106), ‘пирожки с творогом, сыром’ (11.107).

Понятие ‘сырое густое закисшее молоко’ — кисломолочный продукт, загустевший без использования особой закваски. Молочнокислое брожение в нем происходит естественным образом путем проникновения молочнокислых бактерий. В целом понятие универсально, реалия присутствует в любом молочном хозяйстве, и поэтому отсутствие ее в Пештани несколько удивляет. Тем более что в литературном македонском имеется: *самоквас* и *самокиш* ‘простокваша’. Интересно, что в говоре встречается *s'amoŋkiš*, но как обозначение продукта, основанного как раз на *закваске* (11.054. ‘кипяченое или подогретое створоженное заквашенное закваской овечье молоко’), что, строго говоря, противоречит внутренней форме *сам* + *квасить*.

Важно указать на факт присутствия соответствующей лексики для обозначения простокваши во всех пунктах МДАБЯ, кроме албанских¹³ и Пештани, что выделяет албано-македонскую зону из других обследованных говоров. См.: болг. *samok'iš* (Гега), *'urda* (Гела) и *k''iselo ml'ako* (Равна), серб. *pr'oćiša* (Каменица), хорв. *kisela ŷamuža* (Оток), греч. *ksin'oŷalu*, *ŷa'urti* и *ksin'oŷalo* (Кастелли), арум. *turkat*, *lapti acru* (Кранеа).

Остальные денотаты категории «нет реалии, нет слова» специфичны, относятся не столько к молокопроизводству, сколько к молочной кулинарии и являются периферийными в данной тематической группе лексики.

3. 2. «Нет слова»

Респондентам реалия известна (часто существовавшая, но вышедшая из употребления), но они затруднились ее назвать: ‘палочка с зарубками для измерения молока’ (11.014), ‘сосуд-мера для молока’ (11.015), ‘большая деревянная ложка-черпак, используемая при изготовлении овечьего сыра’ (11.058), ‘приспособление для подвешивания над огнем котла с сывороткой в виде изогнутой палки или П-образное из трех палок’ (11.062),

поджаривают на решетке, на сковороде в панировочных сухарях, слегка отваривают и т. д.

¹³ В албанском гегском Мухурре, также входящем в сетку МДАБЯ, все же намечается возможность обозначить качественное изменение молока выражением *t'amël i thart'ue* букв. «молоко скисло» (Ylli, Sobolev 2003: 405).

‘мешалка в виде узкой зубчатой дощечки для изготовления вторичного сыра’ (11.066), ‘кол для разбивания брынзы в бочке’ (11.077), ‘форма для сыра’ (11.079). Может быть, соответствующую или схожую функцию выполняют сейчас похожие предметы, неназванные респондентами, но для выяснения этого требуется дополнительное этнографическое исследование.

Нет ни отдельных слов, ни описательных конструкций для таких кулинарных реалий, как: ‘высшие сорта брынзы’ (11.074), ‘копченый овечий сыр’ (11.075), ‘молочная приправа’ (11.093), ‘топленое масло’ (11.097), ‘запаривать молоко на медленном огне’ (11.098). Это все, как кажется, отражает особенности местной кулинарии и отсутствие в ней некоторых технологий. Хотя в материалах экспедиции в этих пяти случаях отмечен лишь пробел в использовании слова, а не отсутствие реалии, все же представляется, что в Пештани, скорее всего, не изготавливают некоторые молочные производные длительного хранения: 1) не топят сливочное масло для получения чистого молочного жира без молочного белка, который быстро портится; 2) не коптят сыр, также способный храниться очень долго; 3) не делают запаренное топленое молоко, которое дольше не скисает. Респонденты затруднились обозначить такое понятие, как ‘молочная приправа’, которое подразумевает горячую добавку к блюдам из разогретого молока, муки, а также, возможно, сыра, лука, зелени, трав и проч., однако соотнесли его с общим *z'apərška* ‘приправа’. Жители села не смогли определить, что для них является лучшими сортами рассольных сыров — брынзы: овечья (зернистая белая), козья (плотная кремовая) или из коровьего молока (не рассыпчатая, но с дырками) — и соответственно их назвать.

Нет слов и для обозначения таких гиперонимов, как ‘молочные продукты (собир.)’ (11.036) и ‘молочная пища (собир.)’ (11.083). Под молочными *продуктами* подразумеваются *сырые* молочные продукты типа свежего и ферментированного разными способами молока, творога, сметаны, сливок, разнообразных сыров и проч., под молочной *пищей* — термически приготовленные блюда с мукой, крупами и проч., в состав которых входят молоко и обработанные молочные продукты. Для сравнения см. имеющиеся ответы на эти вопросы 11.036 и 11.083 в двух других пунктах МДАБЯ: см. *bulm'etra* в обеих номинациях (албанская Лешня) и частично лексически различающиеся *b'eli m'rs* ‘не

мясная, не постная еда' (11.036) и *m'rs* 'не постная еда' (11.083) (сербская Каменица) (Domosiletskaya 2019: 284–285).

3. 3. «Отсутствие ответа»

Важно заметить, что в таких случаях параллельно цитируется либо слегка расширенный до словосочетания контекст, либо пояснение носителей говора, которое дает понять, что у них все же *имеется представление* о данном действии или предмете. 'Горячее неподслащенное молоко-напиток' (11.029) — лакуна имеет дополнение: *go-st'oplime* 1 pl. букв. «его топим, плавим». Внутренняя форма глагола, поясняющего технологию получения такого рода *неназванного* молока, позволяет соотнести с понятием 'запаривать молоко на медленном огне' (11.098), для которого в Пештани глагола не обнаружено. Комментарий к вопросу 'пресс для сыра' (11.071) содержит прямое описание *неназванного* напрямую приспособления: *šćici i-k'amen* 'доски и камень'¹⁴. Как сказано выше, в говоре отсутствует обозначение такой реалии, как 'топленое масло' (11.097). А вот комментарий к вопросу 'топить масло' (11.096) *t'opime s'aloto* 1 pl. букв. «топим сало, жир» еще раз подтверждает, что если с самим процессом жители села знакомы, о чем свидетельствует глагол, то топленого масла они не знают и не изготавливают.

4. Синонимия

На 107 вопросов дано 12 синонимичных ответов, причем являющихся явно неполными синонимами (11%)¹⁵. Абсолютными синонимами можно считать лишь прилагательные: *səb'ailešno ml'eko* и *'utrešno ml'eko* 'утреннее молоко' (11.019), т. е. молоко, полученное в процессе утренней дойки. Что касается двух турцизмов *s'otun* и *top* 'ком свежего отжатого сыра, сырообразной массы' (11.061), то различие, весьма предположительно, может подразумеваться и лежать в плоскости способа получения этого сырного/творожного кома: сформированный руками, вынутый из ткани, из сырной формы, а также его консистенции и проч.

¹⁴ В говоре в разделе «Молочное производство» полностью отсутствуют перифрастические (*непрямые* описательные) наименования.

¹⁵ Заметим, что касается номенклатурной синонимии в данном разделе лексики албанской Лешни, то она проявляется при ответах на 17 вопросов из 107 (16%) (Domosiletskaya 2019: 286).

Синонимы здесь относятся преимущественно к предметной лексике. Найдена только пара глаголов для обозначения одного и того же действия ‘киснуть — о молоке, делаться кислым от естественного брожения, без подквасы’ (11.034): *da-s: k'islit, r'asipit-se*. Если в первом глаголе внутренняя форма сводится в понятие ‘кислый’, то во втором — к понятию ‘портить(ся)’. Это еще раз может указывать на «недоверчивое» отношение жителей Пештани к самозакисшему без закваски молоку, которое, по всей видимости, активно ими не используется (что еще требует проверки): см. вышеописанное отсутствие слов для понятия ‘сырое густое закисшее молоко’, перенос *s'amoïkieš* на ‘кипяченое или подогретое створоженное заквашенное закваской овечье молоко’.

Остальные синонимы можно считать «ситуативными». Вероятно, реалии, входящие в одну номинацию, могут несколько отличаться друг от друга качественно, но обязательно *совпадают по функции*. Это посуда и приспособления, используемые при доении и приготовлении молокопродуктов, и ткани для процеживания и переноски готовых сыров. Иногда разницу между синонимами уловить трудно. В чем заключается «зазор» между двумя словами: некоторое внешнее различие денотата, употребительность слов в языке, время проникновения слова в говор? 1. *b'okal* и *t'enžere* ‘железный подойник для коров’ (11.012); 2. *k'otle* и *t'enžere* ‘котел для кипячения первичной сыворотки’ (11.064); 3. *k'esina* и *vr'ešća* ‘полотнище, в котором переносят готовые сыры’ (11.082).

Для различения нюансов в некоторых парах синонимов подсказка заключена в комментарии к материалам.

1. *k'obel* и *k'ofa* (нов.) ‘клепанный деревянный подойник для коров’ (11.009). Помета говорит о недавнем проникновении в говор второго слова — оно осознается как новое самими его носителями.

2. *k'aše* и *l'onec* (нов., «эмалированный сосуд») ‘бочка для приготовления и хранения брынзы’ (11.078). Второе слово не только вошло позднее, скорее всего из сербского, но связано в сознании жителей села и с конкретным новым материалом — металлом, покрытым эмалью. Можно предполагать (за неимением этнографических описаний и фотографий), что *l'onec* — это, скорее всего, не бочка, а большой эмалированный сосуд типа бака, ведра. Слова объединены в ответе общностью функций.

3. *stap* и *t'urilo* 'пест маслобойки' (11.039) Представленное в комментарии словосочетание с уточняющим компонентом *t'urilo za-m'ateïne* букв. «пест для» указывает на то, что подобный формы пест мог использоваться и для других хозяйственных целей. А обнаруженная в говоре полисемия у слова *stap*: 'пастуший посох, загнутый на конце' (6.418) и 'пест маслобойки' — говорит о том, что, несмотря на совпадение функций, слова *stap* и *t'urilo* выступают ситуативными синонимами.

4. *t'ul'ben* и *k'arpa* 'цедильное полотно, цедилка для молока' (11.006). Отмеченное в комментарии словосочетание с уточняющим компонентом *t'ul'ben ot-l'eleno pl'atno* букв. «тюльбен, платок, через который льют» указывает на то, что в говоре до сих пор сохранилось представление об исходном значении *t'ul'ben* прежде всего как женского головного платка из тончайшей редкой материи.

5. *c'edilo*, *t'ul'ben* и *č'aršaf* 'цедилка для отжимания сыра' (11.060). Для синонима *c'edilo* дан комментарий: «имеет вид мешка». Это подсказывает нам, что носители говора различают данные предметы по форме, где мешку противопоставляется ровное полотнище, которому можно придать произвольную форму и которое тогда можно назвать *t'ul'ben* и *č'aršaf*.

6. *k'olce* и *kr'uk* 'конец песта маслобойки в виде колесика, плетеного кольца и пр.' (11.040). Известно, что традиционные деревянные песты для маслобоек могли иметь на конце длинной ручки просто сучки, составляющие естественную мутовку, а также крестовину с колесиком (из согнутого прута или прутьев), сплошной кружок и проч. Судя по прозрачной внутренней форме «кольцо» и «круг», можно предположить, как была устроена примитивная маслобойка в Пештани. Два гиперонима стали в контексте опросника ситуативными синонимами.

5. Полисемия

Встретившиеся в полевых материалах опросника совпадающие ответы могут свидетельствовать, прежде всего, о **полисемии** слов, входящих в терминосистему говора. См. *t'enžere*, где взаимосвязь между смыслами значений реконструируется — по материалам говора — как «металлический сосуд округлой формы». 1. 'Железный подойник для овец' (11.010), 2. 'железный подойник для коров' (11.012). То, что имеем здесь дело именно с полисемией, а не с абсолютным неразличением

реалий, доказывает факт наличия у *t'enžere* в значении (11.012) также синонима *b'oka(ə)l*. Внешнее отличие реалий должно заключаться в разнице размеров — подойник для овец обычно значительно меньше по объему. Слово *t'enžere* также имеет в говоре и третье значение 'котел для кипячения первичной сыворотки' (11.064) — причем также с синонимом *k'otle*. О том, что *t'enžere* может расширяться в своей семантике до обозначения более широкого понятия «котел — большой металлический сосуд округлой формы для нагревания над огнем какой-либо жидкости и для варки», говорят и следующие полученные ответы: *se-t'opit vo-t'enžere* букв. «топится в котле» (8.090 'воскотопка'), *sob'irat-so t'enžere* букв. «собирать с котла» (как «уклончивый» ответ на вопрос 11.057 'деревянная мешалка для разбивания и сбора сквашенного молока сырообразной массы').

Интересно рассмотреть, прежде всего, случаи явной полисемии (в собственном смысле этого термина) — они дают представление о семантической амплитуде лексем, в данном случае выходящих за пределы тематического круга лексики, связанной с молочным производством.

5.1. Семантические переходы (албано-македонский параллелизм)

Наибольший интерес представляют случаи «межбалканских» совпадений при семантических переходах. Сравнительный анализ здесь был проведен пока только между уже обследованной лексикой молочного производства в говоре албанской Лешни и соответствующей лексикой македонского Пештани.

Удалось выявить лишь один параллелизм. Это микрополе «**ЦЕДИТЬ**» (общий семантический признак — «выделять по капле жидкость»), куда входят как каузативные, так и некаузативные значения глаголов, семантически первичным из которых, по-видимому, следует считать 'стекать, капать'. Макед. *c'edit* / алб. *kull'oj* имеют значения: 'цедить мед, пропускать через сетку для очистки' (8.095), 'процеживать свежесвыдоенное молоко, пропускать молоко для очистки через что-либо фильтрующее' (11.005) и 'стекать, капать — о сыре' (11.059). Важно отметить, что семантическая амплитуда в албанском говоре несколько шире и включает в себя также такое понятие, как 'прессовать сыр' (11.072) — *kulloj*.

Особого рассмотрения требует семантическое поле «**ЖИВОТ** (часть тела между грудью и ногами) — **ЖЕЛУДОК** (полый мышечный орган, где происходит пищеварение и

который находится в животе) — **БУРДЮК** (кожаный мешок из желудка крупного животного или из цельной шкуры мелкого животного)». В говоре Пештани имеем ответ на вопрос 11.081 'бурдюк — мешок из шкуры или желудка животных для заквашивания или хранения сыра' — *mef*, *m'eoĩ* = *m'ešina*, а в разделе «Анатомия человека»: *st'omak* (нов.) = *mef* («живот снаружи») = *šč'embe* («живот с внутренностями») как ответы на вопрос 3.007 'живот'. Т. е. налицо лексическое совпадение (*mef*) выражения таких понятий, как 'бурдюк как мешок' и 'живот человека' (явная метафория). Если сравнить отражение этих понятий в говоре Лешни, то видим, четкое разграничение сфер *человек* и *животное* и различие этих денотатов: *bark* 'живот' (3.007) и *sh'akull* = *lëk'urë* 'бурдюк' (11.081).

5. 2. Семантические переходы в рамках говора Пештани

5. 2. 1. 'печься' как кулинарный термин «приготавливать пищу *сухим нагреванием* на огне, на углях» (11.087) *da-s-p'ečit*, *da-p'ečite* 1 pl.; далее приставочные причастные образования: *zap'ečeno* part. pass. 'испорченное яйцо, из которого не выведется цыпленок' (7.050), 'не вылупившийся из яйца, задохнувшийся цыпленок' (7.059) — *'ustata mi-e-zap'ečena* 'рот пересох' букв. «рот мой есть запеченный» (4.171). Интересно, что понятие о неразвившемся зародыше, погибшем в процессе созревания в результате неблагоприятных обстоятельств, связано с понятием о том, что он «запекся», т. е. соединился в комок, в одно твердое целое, причем непригодное в пищу. Представление о пересохшем рте передается метафорой с глаголом «печь», т. е. в своем понятийном ядре связано с жаром и сухостью.

5. 2. 2. 'горячее **подслащенное** молоко-напиток' (11.028) *bl'ago ml'eko* // 'пологий' (1.019) *bl'ak* adj. mask., 'отлогий склон горы' (1.025) *p'o-bl'aga st'arna* adj. fem. compar. + subst., 'куполовидная вершина' (1.053) *p'o-bl'ago* adj. neutr. Если в литературном македонском полисемичное прилагательное *благ* означает: '1. сладкий; 2. неострый; 3. мягкий, добрый, нежный', то, судя по полевым материалам села Пештани (которые, естественно, не охватывают всех сфер лексики), помимо значения 'сладкий', слово приобрело значение 'пологий, не крутой, гладкий', по-видимому, через ступень 'мягкий, нежный, добрый'.

5. 3. Глаголы с диффузной семантикой

В следующих случаях вряд ли можно говорить о полисемии слов. Речь скорее идет о словах (преимущественно глаголах) с широким и расплывчатым понятийным ядром, которые вполне применимы в разных тематических сферах лексики. Это подтверждает параллельный анализ македонских (Пештани) и албанских (Лешня) глаголов, относящихся к разным сферам народной терминологической лексики. Он обнаруживает много совпадений между албанским тоскским и македонским в использовании глаголов, обладающих сильным денотативным потенциалом.

5. 3. 1. **‘Испортить; сделать плохим’**. Макед. *расуне* / алб. *prish* (*prishet* 3 sg. refl.). Пештани: *ras'ipano j'aice* как ответ на вопрос 7.035 ‘протухнуть, загнить, издавая неприятный запах, — о яйце’, букв. «испорченное яйцо», *ras'ipano ml'eko* ‘кислое молоко’ (11.035). Ср. Лешня: *pr'ishet (k'oha)* ‘стать ненастной — о погоде’ (2.010), букв. «(она) портится», *pr'ishet* ‘киснуть — о молоке, делаться кислым от естественного брожения без подквасы’ (11.034) букв. «(оно) портится». Как видно, общим в обоих селах является применение глагола (или причастия) к обозначению прокисшего молока, в Пештани глагол ‘испортить’ не применим в описании плохой погоды, а в Лешне — к испорченным яйцам.

5. 3. 2. **‘Резать, рубить’**. Макед. *сече* / алб. *pres*. Пештани: *s'eçime* 1 pl. ‘убирать кукурузу’ (9.035), *s'eçime sve* 1 pl. ‘резать на куски’ (11.094). На два этих вопроса в Лешне также ответили одинаково, с использованием глагола ‘резать’ — *pres*. Однако назывной потенциал глагола в албанской Лешне значительно шире — он обозначает также такие действия, как: ‘укорачивать уши, хвост животного с целью меченья’ (6.346), ‘забивать скот, убивать скот на бойне’ (6.498), ‘подрезать крылья’ (7.077), *pres me th'ikë* ‘подрезать соты’, букв. «резать ножом» (8.084).

5. 3. 3. **‘Топить, плавить, нагревая, делать жидким от высокой температуры’**. Макед. *топу* / алб. *çkrij*. Пештани: *t'opime* 1 pl. ‘добывать воск из вошины, топить воск’ букв. «топим» (8.089), *t'opime* 1 pl. ‘топить масло’ (11.096), ср. также *t'opime s'aloto* 1 pl. ‘топим сало’. На два этих вопроса в Лешне также ответили одинаково с использованием глагола ‘топить’ — *çkrij*.

5. 3. 4. **‘Кидать внутрь, вкладывать внутрь’**. Макед. *фрла, фрли* / алб. *hedh*. Пештани: *da-f'arleme š'eiker* 1 pl. ‘класть в пищу сахар’ (11.091), *z'apërška f'arleme* 1 pl. ‘приправлять —

маслом, сметаной, салом и т. п.’ (11.092), букв. «приправу внутрь кидаем», кроме того вспомогательный ответ на вопрос 8.106 ‘изгонять осенью трутней из улья — о пчелах’ *se-fərlet*, а также, наряду с другими синонимичными фразами, — *prefərlame preko-r'ekana* 1 pl. ‘переходить реку вброд’ (1.168), при этом приставочный глагол уже сильно меняет корневую семантику. Алб. (Лешня) *hedh*: кроме ‘приправлять — маслом, сметаной, салом и т. п.’ (11.092), встретился также как *hedh* (*kr'ipë*) ‘давать скоту соль’ (6.324) букв. «кидать, давать (соль)», *hedh* (*ple*) ‘удобрять землю’ (10.050) букв. «давать, вкладывать (навоз)».

5.3.5. ‘Сжать, сдавить, стянуть, затянуть’. Макед. ‘прес-совать сыр’ *da-se-st'egnit* (11.072) — ‘выжимать мед из сотов вручную, предварительно завернув в редкий хлопчатобумажный материал’ *da-se-st'egnit t'uriŋka* (8.096) — ‘жадный, стремящийся взять себе, получить, иметь у себя как можно больше чего-либо’ *st'egnat* adj. masc. (4.225). Общее значение макед. глагола *st'egne* ‘стянуть, затянуть, сжать, сдавить’ — использование такого понятия для процесса прессования сыра и ручной выжимки меда из сот вполне оправданно. Что же касается переносного значения причастия от данного глагола, то оно оправдано, если имеет в качестве нюанса не ‘*стремящийся взять себе, получить побольше, ненасытный в желании обогащаться*’, а ‘*стремящийся не отдавать свое, скупой, не желающий безвозмездно делиться с другими тем, что имеет*’, т. е. «сжимающий свое», ср. рус. просторечн. *зжать* ‘утаить от других, не дать’. В отличие от Пештани, в тоскском говоре Лешни данные специальные процессы в ходе получения меда и сыра воспринимаются как *разные*: *shtrydh* ‘выжимать мед из сотов’ (однозначный глагол в границах полученного материала) / *kulloy* ‘прессовать сыр’.

6. Лексические неразличения

Совпадающие ответы могут свидетельствовать иногда не столько о полисемии слов, сколько об особенностях устоявшихся в говоре принципов номинации, когда объективация близких, с точки зрения носителей говора, понятий осуществляется одной и той же лексемой и не нуждается в особом оформлении. То есть говорящие скорее считают данные предметы и явления *не разными, объединенными каким-то общим признаком*, а по сути *одним и тем же предметом и явлением*,

отличительные особенности которого совершенно не релевантны для хозяйствования.

6. 1. *m'olzame* 1 pl. 'доить'(11.001) и 'доить корову' (11.003). Подразумеваемая гипонимическая лакуна (отсутствие особого глагола для процесса дойки коровы) свободно заполняется гиперонимом 'доить'. При этом дойка овец обозначается особо — *s'arkame* 1 pl. (11.004). Тем самым и в сознании людей и в наименовании выделяется специфика этого процесса дойки, основанная на физиологии овец (см. выше).

6. 2. *k'obel* может обозначать 'долбленный подойник для овец' (11.008), 'клепанный (т. е. состоящий из *клёпок* — специальных досок, образующих боковую поверхность) деревянный подойник для овец' (11.009) и 'деревянный плоский сосуд для сцеживания сыворотки из сыра' (11.069). В последней номинации, однако, имеется описательный комментарий респондента: *k'obel ot-šćićina, so-'obrači* 'деревянный сосуд из дощечек, с обручами', где видно, что важно подчеркнуть внешний вид и состав стенок сосуда.

6. 3. *b'oka(ə)l* как ответы на вопросы (11.011) 'деревянный подойник для коров' и (11.012) 'железный подойник для коров', причем во второй номинации респондентом употреблён и (ситуативный ?) синоним *t'enžere* (литер. *тенцере* 'кастрюля'), которым может выражаться признак «материал» (*металл*), явно нерелевантный при обозначении обоих подойников словом *b'oka(ə)l*.

6. 4. *k'aïmak* обозначает как 'сливки — густой жирный верхний слой свежего отстоявшегося молока' (11.032), так и 'сметана — густой жирный верхний слой закисшего молока' (11.049), т. е. для носителей говора совершенно нет необходимости обозначать, подвергся ли этот верхний жирный слой молока молочнокислому брожению.

6. 5. *ml'eko* 'молоко' (11.016) и 'некипяченное створоженное заквашенное закваской овечьё молоко' (11.053) — в данном случае для называния объекта нерелевантно, как ни странно, наличие в сыром молоке процесса брожения.

6. 6. *pr'esno ml'eko* 'свежее молоко, недавно надоенное, сегодняшнее молоко' (11.018) и 'сырое некипяченное молоко' (11.027) — отсутствует противопоставление свежего молока и сырого молока, которое может быть и вчерашним, но не скисшим. В случаях 6. 5. и 6. 6. имеем две разные точки зрения на качество молока: сырое молоко как основа для дальнейшей

манипуляции заквашивания и сырое молоко в разной степени его свежести.

6. 7. *s'ireiŋe* 'творог, сгустившиеся частицы заквашенного коровьего молока, отделенные от сыворотки' (11.045), 'свежий овечий неферментированный сыр' (11.055), 'брынза — специальным образом приготовленный для хранения подсоленный овечий сыр' (11.073), см. также *nes'oleno s'ireiŋe* 'несоленый творог' (11.046), *s'oleno s'ireiŋe* 'подсоленный творог' (11.047). Для носителей говора здесь неважно ни происхождение молока (коровье, овечье, козье), ни степень ферментации и отжима первичной сырной массы.

6. 8. *kač'amak* 'еда из овечьего молока и кукурузной муки' (11.100) и 'мамалыга на сметане' (11.101), см. также *kač'amakot so-s'ireiŋeto* 'кусочек мамалыги с брынзой внутри' (11.105). По всей видимости, этим словом могут называть любую молочную круто замешанную на кукурузной муке или крупе еду, причем неважно, на закисшем молоке или нет.

6. 9. *s'iratka* 'первичная густая сыворотка, стекшая из цедилки, жидкий отстой свернувшегося молока' (11.056), 'вторичная, проваренная сыворотка с еще не выделенным сыром' (11.067), 'вторичная жидкая сыворотка после снятия вторичного сыра' (11.068), 'сыворотка с готового сыра с крупинками сыра, «сырное молоко»' (11.070).

Из всех приведенных случаев лексического неразличения в Пештани только в трех обнаруживается параллелизм с говором Лешни. Это 6.1. *mjel* (11.001 и 11.003) 'доить' и 'доить корову', что противопоставлено *čerk'oj, mjel* (11.004) 'доить овцу'; 6.4. *ajkë* 'сливки — густой жирный верхний слой свежего отстоявшегося молока' (11.032)¹⁶, 'сметана — густой жирный верхний слой закисшего молока' (11.049); 6.9. *hirë* 'первичная густая сыворотка, стекшая из цедилки, жидкий отстой свернувшегося молока' (11.056), 'сыворотка с готового сыра с крупинками сыра, «сырное молоко»' (11.070). Данные совпадения явно обращают на себя внимание, однако только сопоставление с материалом других балканских говоров может позволить назвать подобные случаи некими «балканскими константами». Пока же речь идет только о македонско-южноалбанском (тосском) семантическом параллелизме, который выражается в однотипном наборе глаголов общего характера, обладающих сильным денотативным потенциалом, в наличии однотипных

¹⁶ Имеет также синоним *čipë*.

вариантов лексических неразличений, в сходной структуре ряда семантических полей и однонаправленных (правда, редких) семантических переходах.

Можно предварительно с осторожностью сказать, что основы семантического членения мира (вернее, одного из его фрагментов — древней для Балкан сферы молокопроизводства) у албанцев-тосков и македонцев во многом совпадают. Правда, пока еще преждевременно судить о том, что из этих общих черт может быть отнесено к универсалиям, что к общевалканским чертам, а что окажется специфичным «албано-македонским».

Литература

- Barić, H. 1954: *Lingvističke studije*. Sarajevo.
- BER I – *Balgarski etimologichen rechnik*. [*Bulgarian etymological dictionary*]. Vol. I. Georgiev, V. (Ed.). Sofia: BAN, 1971.
Български етимологичен речник. Т. I. Георгиев, В. (ред.). София: БАН: 1971.
- BER II – *Balgarski etimologichen rechnik*. [*Bulgarian etymological dictionary*]. Vol. II. Georgiev, V. (Ed.). Sofia: BAN, 1979.
Български етимологичен речник. Т. II. Георгиев, В. (ред.). София: БАН: 1979.
- BER III – *Balgarski etimologichen rechnik*. [*Bulgarian etymological dictionary*]. Vol. III. Georgiev, V. (Ed.). Sofia: BAN, 1986.
Български етимологичен речник. Т. III. Георгиев, В. (ред.). София: БАН: 1986.
- BER V – *Balgarski etimologichen rechnik*. [*Bulgarian etymological dictionary*]. Vol. V. Georgiev, V., Duridanov I. (Eds.). Sofia: “Prof. Marin Drinov”, 1996.
Български етимологичен речник. Т. V. Георгиев, В., Дуриданов, И. (ред.). София: «Проф. Марин Дринов», 1996.
- BER VIII – *Balgarski etimologichen rechnik*. [*Bulgarian etymological dictionary*]. Vol. VIII. Dimitrova-Todorova, L., Selimski, L. (Eds.). Sofia: “Prof. Marin Drinov”, 2017.
Български етимологичен речник. Т. VIII. Димитрова-Тодорова, Л., Селимски, Л. (ред.). София: «Проф. Марин Дринов», 2017.
- Desnitskaya, A. V. 1984: [Balkanisms in the lexis of the languages of Carpathian areal], In: Desnitskaya, A. V. *Sravnitel'noye yazykoznanie i istoriya yazykov*. [*Comparative linguistics and the history of languages*]. Leningrad: Nauka, 295–317.
Десницкая, А. В. 1984: Балканизмы в лексике языков карпатского ареала. В сб.: Десницкая, А. В. *Сравнительное языкознание и история языков*. Л.: Наука, 295–317.
- Domosiletskaya, M. V. 2002: *Albansko-vostochnoromanskiy sopostavitel'nyy pon'atiynny slovar'* [*Albanian-Eastern Romance comparative conceptual dictionary: the pastoral vocabulary*]. St-Petersburg: Nauka.

- Домосилецкая, М. В. 2002: *Албанско-восточнороманский сопоставительный понятийный словарь. Скотоводческая лексика*. СПб: Наука.
- Domosiletskaya, M. V. 2010: *Malyi dialektologicheskiy atlas balkanskikh yazykov. Seriya leksicheskaya. T. IV. Landshaft* [Minor Dialect Atlas of the Balkan languages. Lexical series. V. IV. Landscape] = Studien zum Südosteuropassprachatlas. Band 8. St-Petersburg: Nauka; München: Verlag Otto Sagner.
- Домосилецкая, М. В. *Малый диалектологический атлас балканских языков. Серия лексическая. Том IV. Ландшафт*. = Studien zum Südosteuropassprachatlas. Band 8. Санкт-Петербург: «Наука» – München: Verlag Otto Sagner.
- Domosiletskaya, M.V. 2016: [Beekeeping terminology in the Macedonian dialect of Peshtani (based on MDABL). *Slav'anovedeniye* [Slavic Studies]. 2016. 6, 58–63.
- Домосилецкая, М. В. 2016: Пчеловодческая лексика в македонском говоре села Пештани (по материалам МДАБЯ). *Славяноведение*. 2016. 6, 58–63.
- Domosiletskaya, M. V. 2019: [Terminology of dairy production in the Albanian Tosk dialect of Leshnjë (based on MDABL)]. *Indoeuropeyskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya* [Indo-European linguistics and classical philology] 23, 277–294.
- Домосилецкая, М. В. 2019: Лексика молочного производства в албанском говоре села Лешня (по материалам МДАБЯ). *Индоевропейское языкознание и классическая филология* 23, 277–294.
- Domosiletskaya, M. V., Zhugra, A. V., Klepikova G. P. 1997: *Malyi dialektologicheskiy atlas balkanskikh yazykov. Leksicheskaya programma*. [Minor Dialect Atlas of the Balkan languages. Draft of the lexis]. St-Petersburg: ILS RAS.
- Домосилецкая, М. В., Жугра, А. В., Клепикова, Г. П. 1997: *Малый диалектологический атлас балканских языков. Лексическая программа*. Санкт-Петербург: ИЛИ РАН.
- ESSYA 1979: *Etimologicheskiy slovar' slavyanskikh yazykov. (Praslavyanskiy leksicheskiy fond)*. [Etymological Dictionary of Slavic Languages. (Proto-Slavic Lexical Stock)]. Trubachov, O.I. (ed). 6. Moscow: Nauka.
- Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд*. Трубачев, О.И. (ред.). Вып. 6. М.: Наука, 1979.
- Grannes, A., Hauge, K. R., Sülemanogly, H. 2002: *A Dictionary of Turkisms in Bulgarian*. Amsterdam: The Institute for Comparative Research in Human Culture, 2002.
- Klepikova, G. P. 1966: [A passage from Karpathian-Balkan terminology of cattle breeding in highlands. I. Urda], In: *Etymology* 1966. Moscow: Nauka, 62–80.
- Клепикова Г. П. 1966: Из карпато-балканской терминологии высокогорного скотоводства. I. Urda. В сб.: *Этимология*. М.: Наука, 62–80.

- Mladenov, S. 1941: *Etimologicheski i pravopisen rechnik na balgarskiya knizhoven ezik*. [Etymological and Orthographic dictionary of Bulgarian literary language]. Sofia.
- Младенов, С. 1941: *Етимологически и правописен речник на българския книжовен език*. София.
- Satzinger, H., Stefanović, D. 2019: *(Austro-)German words in Serbian*. Work in progress. [<https://homepage.univie.ac.at/helmut.satzinger/Texte/German-Serbian.html>] 06/08/2019
- Skok, P. 1971: *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. I. Zagreb: Jugoslavenska Akademija znanosti i umjetnosti.
- Ylli, Xh., Sobolev, A. N. 2002: *Albanskiy toskskiy govor sela Leshn'a (kraina Skrapar)*. [Albanian tosk dialect of the village Leshnjë (region Skrapar)]. Marburg an der Lahn: Biblion Verlag.
- Юллы, Дж. Соболев, А. Н. 2002: *Албанский тоскский говор села Лешня (краина Скрапар)*. Marburg an der Lahn: Biblion Verlag.
- Ylli, Xh., Sobolev, A. N. 2003: *Albanskiy gegskiy govor sela Muhurr (kraina Dibar)*. [Albanian geg dialect of the village Muhurr (region Dibër)]. München: Biblion Verlag.
- Юллы, Дж. Соболев, А. Н. 2003: *Албанский гегский говор села Мухурр (краина Дибыр)*. München: Biblion Verlag.